

doi:10.13582/j.cnki.1674-5884.2024.03.006

扎根文化记忆 厚植家国情怀

——以新牛津译林版高中英语教科书为例

陈意德, 杨筱琛

(湖南科技大学 外国语学院, 湖南 湘潭 411201)

摘要:教科书是学生理解课程标准、获得系统知识、传承优秀文化的示范性材料。通过对新版牛津译林英语教科书56则语篇进行统计,结果显示,新教材以学科育人为导向,将中华优秀传统文化置于突出地位。基于此,本研究以文化记忆理论为指导,将教材传统文化文本视为“文化记忆的集合体”,从知识、时间、情感三层面进行内容分析。最后,提出发展类比思维、补充文化素材、螺旋更新认知、丰富文化体验四点教学建议,以期为高中英语文化教学提供借鉴与参考。

关键词:教科书; 文化传承; 文化记忆

中图分类号: G634

文献标志码: A

文章编号: 1674-5884(2024)03-0032-09

随着全球化的持续推进,各国间经贸往来以及文化交流日趋频繁,在此进程中,文化趋同、文化冲突等危机亦相伴而生^[1]。我国是历史悠久的多民族国家,经漫长历史沿革逐步形成了以儒家思想文化为核心并涵括其他各种思想文化内容的独特文化体系。该文化体系兼收并蓄、广博高深,是中华民族生生不息、发展壮大的丰厚滋养。为增强中华文化影响力,深化文明交流互鉴,我们亟须构建中国叙事观,讲好中国故事,从而推动我国文化走向世界^[2]。在此背景下,我国公民兼具“世界公民”与“中国公民”双重身份,既要树立国际视野,以更加开放和包容的眼光对待世界文化;同时,也需深刻了解本国文化,从而推动本国文化走出国门、迈向世界^[3]。

为培养具有国际视野和家国情怀的时代新人,《普通高中英语课程标准(2017年版2020年修订)》(以下简称新《课标》)明确提出英语课程应培养学生文化意识,发展其英语学科核心素养^[4]。然而,中学英语注重知识传授、忽视文化

体验等现象仍十分突出^[5]。对此,如何提升学生文化素养、提高文化教学质量成为时下英语教学亟待解决的重大难题。

在新《课标》指导下,新版牛津译林高中英语教科书于2020年推出。与原版教材相比,新版教材进行了两方面优化。其一,内容编排更加精简。新教材整体数量由11本减少为10本,其中1至3册为必修,4至7册为选择性必修,修完达到高考要求,其余3册供学有余力的学生进行选择学习;其二,文化文本比重显著上升。新教材每单元包含Welcome to the Unit, Reading, Grammar and Usage, Integrated Skills, Extended Reading, Project, Assessment, Further Study 8个板块。其中Integrated Skills, Extended Reading, Further Study三板块为新设板块,要求学生综合运用资源管理策略,充分利用课程资源整合所学,感知并体验目的语与本族语文化。总之,新教材借助以上八大板块,依托文体多样的语篇,在教授英语语言知识的基础上服务于文化教学,旨在培育学生家

收稿日期:2022-12-27

基金项目:湖南省普通高等教育教学改革研究项目(HNJG-2023-0638)

作者简介:陈意德(1965—),女,湖南湘潭人,副教授,硕士,主要从事二语习得与英语教学研究。

国情怀,从而坚定文化自信。

鉴于此,本文将新版牛津译林版高中英语教科书视作“文化记忆的集合体”,对其进行系统的内容分析,以探究新版牛津译林高中英语教材内容编排是否满足“传统文化进入教科书”的时代诉求,能否推动学生传承并弘扬中华优秀传统文化。

1 理论基础

文化记忆理论由德国学者扬·阿斯曼首次提出。他细化并扩充了前人研究成果,将记忆研究置于社会互动框架中。文化记忆理论以“回忆、认同和延续文化”为主线,揭示了文化在代际间传承的过程与机制。自理论提出以来,国内外学者积极致力于探索文化记忆维度,以厘清记忆、身份认同、文化连续性三者的关系。

阿斯曼对比古代希腊、以色列、埃及三种文明进程,提出文化记忆是时间、空间、情感三要素的合力。其中,时间要素包含时间的跨度与指向两方面。一方面,古希腊和以色列文化样态的留存表明,文化记忆的时间跨度广于口口相传的交流记忆。另一方面,文化记忆不同于一般记忆,不仅联结过去,而且指向未来;空间要素即文化、人地系统等交互形成的纪念性场所,即“文化记忆场”(如埃及金字塔是古埃及文明的重要象征);情感要素则聚焦人本身,即群体成员对共同文化的尊崇心理,是文化记忆的精神磁场与内在灵魂^[6]。

何星亮、连连结合中华民族多元一体格局,指出中国语境下的文化记忆包含社会和时间(历史)两个层面。首先,从社会层面看,文化记忆具有社会属性,其形成与传播离不开群体;其次,从时间层面看,优秀传统文化通过重复及现时化两种途径得以流传至今并重焕生机。重复即文化传承,现时化即文化创新。文化传承与创新共筑民族成员的情感根基,在时间上构成“我们”^[7-8]。

陶成涛融汇上述两种观点,在社会、情感二维基础上引入知识维度。他提出文化是承载意义的符号系统,包括数字象征、颜色象征、言语象征、实物象征和行为象征等,如在古汉语中,数字九谐音“久”,象征王权尊贵;红色寓意喜庆吉祥;此外,他高度肯定情感维度的重要价值,将其称为“文化乡愁”,进而指出正是这种追怀式文化心理塑

造了本民族独有的精神气质与文化心态。^[9]

综上所述,文化记忆研究数量持续增多,且研究内容不断深化。但已有研究多集中于探讨文化记忆的维度,隶属社会学研究,鲜有研究将其运用于文化教学领域。文化记忆理论指向身份认同与文化遗产,与文化教学具有高度契合性。鉴于此,本文立足本土文化记忆研究,整合以上理论维度并加以修改,将新牛津译林教材视为“文化记忆集合体”,从知识、时间和情感三个层面对新教材文化文本进行解读,以期为高中英语文化教学提供有益的借鉴与参考。

2 教科书建构文化记忆

教科书是文化记忆的载体,通过显性语篇以及隐性练习两个渠道增进学生的文化认同^[10],为学生提供文化滋养^[11]。教科书中的经典语篇不仅是文学文本,更是文化文本^[12]。换言之,这些语篇不仅为学生提供英语语言知识,还兼具文化叙事功能,是文化精粹的集装箱与传输带^[13]。

2.1 文化文本汇总

本文对7册新版牛津译林教材的Reading板块及Extended Reading板块涉及文化内容的语篇进行分析,统计结果如表1所示。

【分析】

新版牛津译林教材每册书4个单元,共56则语篇。教材内容围绕“人与自我”“人与社会”“人与自然”三大主题语境展开。7册书均包含涉及文化内容的语篇,共有18则语篇讲述文化方面的内容,约占全部语篇的32.1%。

结合每册教科书的主题语境并整合上表统计结果可得出两条结论:(1)就整体分布而言,选择性必修4册书比必修3册书涉及文化内容的语篇多;(2)就局部占比而言,必修二的文化文本在必修3册书中数量最多,占比60%。选择性必修三的文化文本在选择性必修4册书中数量最多,约占46%。究其原因,一是文化内容多与“人与社会”主题语境高度相关,因而必修二文化文本占比较大;二是选择性必修三围绕“人与自然”“人与社会”两个主题语境展开,语篇话题丰富,文体多样。语篇内容既包含英语国家历史地理知识,也包含文化遗产、丝绸之路等知识,因而文化文本占比较大。

表1 新教材文化文本汇总

册(56)	语篇	数量	占比/%
B1	B1U1 ER School Life in the UK	1	1.8
	B2U2 ER Finding a Balance; My Taichi Experience		
B2	B2U3 R Alex around the World	3	5.3
	B2U3 ER A Precious Family Dinner		
B3	B3U4 R Chinese Scientist Wins 2015 Nobel Prize	1	1.8
	O1U2 R Understanding Culture through Music		
O1	O1U3 R First Impressions	4	7.1
	O1U3 ER Qingming Scroll		
O2	O1U4 R Libai and His Romantic Poetry	2	3.6
	O2U2 R The Olympic Games		
O3	O2U2 ER Sports Idioms	6	10.7
	O3U1 R Canada----A Land of Diversity		
O4	O3U1 ER An Adventure in Africa	1	1.8
	O3U3 R Sailing the Oceans		
合计	O3U3 ER Hell Comes to the Pearl Harbor	18	32.1
	O3U4 R Heritage in Danger		
	O3U4 ER Follow the Silk Road		
	O4U2 ER Borrowed Words		

以上结果表明新版牛津译林教材的编写将语言知识与文化知识有机结合,不仅注重英语语言知识的传授,而且重视文化意识的培养。新教材将英语语言视为文化传播的载体与工具,力求实现语言和文化相互促进的教学目标。

2.2 文化内容分类对比

Cortazzi&Jin 根据文化所在地域将文化分为

三类:学习者的本族语文化(Source Culture)、以英语国家为代表的目的语文化(Target Culture)以及世界范围内各种英语及非英语为目的语国家的世界文化(International Culture)^[14]。在此基础上,笔者结合教材篇目增加“中外文化对比”维度,即本族语文化、目的语文化、世界文化与中外文化对比四个类别,内容详见表2。

表2 文化内容分类对比

类别	篇目(17篇)	数量	占比/%
本族语文化	B2U2 ER Finding a Balance; My Tachi Experience	6	33.3
	B2U3 ER A Precious Family Dinner		
	B3U4 R Chinese Scientist Wins 2015 Nobel Prize		
	O1U4 R Libai and His Romantic Poetry		
	O3U4 ER Follow the Silk Road		
目的语文化	O1U3 ER Qingming Scroll	4	22.2
	B1U1 ER School Life in the UK		
	O3U1 R Canada----A Land of Diversity		
世界文化	O3U3 ER Hell Comes to the Pearl Harbor	6	33.3
	O4U2 ER Borrowed Words		
	B2U3 R Alex around the World		
	O1U3 R First Impressions		
	O2U2 R The Olympic Games		
中外文化对比	O2U2 ER Sports Idioms	2	11.1
	O3U1 ER An Adventure in Africa		
	O3U4 R Heritage in Danger;		
合计	O1U2 R Understanding culture through Music	18	100
	O3U3 R Sailing the Oceans		

【分析】

对17篇新版牛津译林教材进一步分析,可以发现介绍本族语文化和世界文化的语篇各6篇,占比较大,约占33.3%;介绍目的语文化的语篇仅有4篇,约占所有语篇的22.2%;此外,还有2篇文本对比中外文化,约占11.1%。

就具体篇目而言,介绍本族语文化的6篇文章,涵盖太极、年夜饭、科技、诗歌、外交、绘画等传统与现代文化的方方面面;同时,该教科书通过介绍巴黎奥赛博物馆、奥林匹克运动会、体育习俗、多元化的国度加拿大、非洲奇遇、世界遗产保护六个方面带领学生认识丰富多彩的世界文化;还有2则语篇进行中外文化对比,选择性必修一第二单元 Reading 板块以“音乐不分国界”为话题,以交换生的视角分别介绍中国的代表性音乐作品《梁祝》和美国乡村音乐《乡村路带我回家》,说明音乐是文化的外延、是学生了解世界文化及本国文化的窗口;选择性必修三第三单元 Reading 板块通过介绍郑和下西洋和哥伦布航海活动,旨在让学生了解发展海外贸易、促进文化传播的积极影响;而专门介绍目的语国家文化的文章只有4

篇,分别介绍英国学校生活、加拿大文化、美国珍珠港历史事件、外来词构成,占比17.6%。

以上结果表明,新版牛津译林英语教材与传统英语教材相较,有以下三个突出特点:一是本族语文化篇章占比较大,这为学生用英语讲中国故事、推动中国文化走出去打下坚实语言基础;二是目的语文化篇章数量大幅减少,这表明新教材不再以介绍英美国家文化为重心,中国外语教学特色和优秀传统文化正在回归;三是增加中外文化对比篇目,此类篇目的设置旨在引导学生通过中外文化对比,加深对优秀文化的理解和认同,从而坚定文化自信。

2.3 中华文化内容汇总

由表2可知,共有8篇文章包含介绍中华文化的内容。按照时间顺序,可将中华文化分为传统文化、革命文化和现代文化三种形态^[15]。为进一步对这8篇文本进行深入分析,探索新版教科书与文化遗产的关系,笔者借鉴张虹等中华文化编码系统并进行调整^[16],对其进行细致分类,具体结果如表3所示。

表3 中华文化分类汇总

三级编码(3)	二级编码(14)	一级编码(28)①
传统文化	传统艺术	传统艺术(2) 经典文学(1) 传统体育(1)
	传统生活	传统节日(1) 传统食物(1)
	传统品德	传统美德 慈善捐助 学术品德
	语言文化	汉语学习
	社交活动	交际礼仪用语 婚礼习俗 中外礼仪差异
	历史事件	历史名人(1) 考试系统
	国家地理	自然地理
	国家形象	人民特点 客观国情
革命文化	战争及作品	战争 作品(1)
	国防教育	军事训练
现代文化	著名人物	名人(1) 中国梦 中国政治家
	经济发展	贸易往来 经济危机
	体育事业	奥运会 体育精神
	跨文化交际	汉语热潮

【分析】

新版牛津译林教材呈现的本族语文化内容侧重传统文化,革命文化和现代文化所占比重较低。

革命文化内容在阅读和拓展板块中均未出现,在 Building Your language 板块中则有所体现。如选择性必修一第二单元 Building Your language

①第一行括号内为维度数量,表格内容括号内为篇章数目

板块介绍《黄河协奏曲》，该曲包含四个乐章，层次丰富、意境壮阔，体现了不屈不挠的抗日斗争精神，属于革命文化范畴。

在现代文化方面，必修三第四单元阅读板块是一篇新闻报道，以时间顺序介绍了屠呦呦团队潜心研究发现青蒿素攻克人类疟疾的事迹，引导学生从中归纳并学习科学家追求真理、严谨治学的精神品质。

传统文化是该教材强调的重点内容，主要从传统艺术、传统生活、历史事件三方面展开，涉及传统艺术（如：诗歌、绘画、音乐）、经典文学（唐诗）、传统体育（太极）、传统节日（春节）、传统食物（年夜饭）、历史名人（李白）六个元素。例如：选择性必修一 Unit 4 单元话题为 Exploring Poetry，拓展阅读部分 *Libai and His Romantic Poetry* 一文介绍诗仙李白的生平以及浪漫主义诗歌风格形成的原因。学生读后会对唐诗等经典文学作品产生更为深刻的认识，同时审美情趣以及文学鉴赏能力也得以提升。可以看出，新版牛津译林教材富含大量优秀传统文化传承的认知因子，对培养和提升学生的文化意识具有突出作用。

综上所述，新版牛津译林高中英语教材内容围绕三大主题语境展开，包含 18 篇文化文本，约占所有语篇的 32.1%。其中，介绍本族语文化和世界文化的语篇各 6 篇，占比较大，而介绍英美国家文化的语篇仅有 4 篇，相对较少。通过对中华文化文本的细致分析发现，新版教材立足全球化时代背景，以新《课标》作为指导思想，将中华优秀传统文化置于突出地位，从而加深学生对优秀传统文化的理解、认同，促进传统文化的传承与发展，推动中华文化走向世界。

3 教科书厚植家国情怀

教科书是培养时代新人过程中最重要、最直接的工具，是育人育才的精神食粮，它体现国家意志，承载优秀文化。新版牛津译林教材依托显性传统文化文本及隐性语言学习活动，引导学生通过自主或合作学习，参与主题意义的探究，从而汲取文化营养、培养家国情怀。

本文以文化记忆理论为研究视角，结合学者的研究框架并加以修改，从知识、时间、情感三个

层面对其进行内容分析，以衡量新教材的育人价值。其中，知识层面衡量教科书传递文化知识方面的作用；时间层面侧重其文化传承、文化创新方面的功能；情感层面则聚焦其在凝聚文化共识、引发情感共鸣的价值。

3.1 知识层面：底蕴深厚，博大精深

中华优秀传统文化是各民族成员共同创造的智慧结晶，包含传统艺术、传统生活、传统品德、语言文化、社交活动、历史事件、国家地理等方面方面的内容，极具传承意义。然而，目前外语教育普遍存在“中国文化失语”现象，许多中国学生缺乏独立的文化人格，表现为对英美文化如数家珍，却对母语文化不甚熟悉。对此，新版牛津译林教材积极回应“传统文化有机融入教科书”的时代诉求，以语篇为媒介向学生传递系统文化知识。该教材编写兼具科学性与思辨性，为学生对外输出文化观念、用英语讲中国故事打下坚实的语言基础。

如，选择性必修一第二单元阅读板块 *Understanding Culture through Music* 由两封交换生写的电子邮件组成。其中，第一封电子邮件介绍中国的小提琴协奏曲《梁祝》。通过学习该语篇，学生能够厘清音乐与故事情节之间的匹配关系。《梁祝》描写梁山伯与祝英台二人凄美动人的爱情悲剧，既是中国最美丽的口头传承艺术，也是国家级非物质文化遗产；又如，选择性必修一第三单元拓展阅读板块通过对《清明上河图》的介绍，让学生充分体会画家对北宋社会生活的深刻洞察，以培养学生的艺术鉴赏能力，弘扬中华绘画艺术。

综上，新版牛津译林教材依托典型文化语篇，引导学生理解音乐、美术、诗歌等艺术形式与文化之间的深层联结，探究不同艺术作品所蕴含的文化意义，从而提高学生艺术品鉴能力，加深其对中华优秀传统文化的认同，逐步提升文化素养。

3.2 时间层面：绵延不绝，历久弥新

传统文化的凝聚性结构将过去的经验及文化以一定的形式固定下来，并在“重复”和“现时化”中对文化认同起到“叙事性”作用。一方面，优秀传统文化具有相对稳定性，能在相当长时间内发挥作用，至今仍具有借鉴价值；另一方面，随着时代发展，传统文化有更多“现代表达”。由此看来，教材凝聚文化记忆，既是文化身份的立足点，

也是面向未来的坐标系^[17]。新教材文化文本是历时性和共时性的统一,既倡导优秀传统文化的传承,也注重对其进行创造性转化^[18]。

“重复”是凝聚性结构的重要原则,通过重复使得一些行为作为文化符号被保留下来,传统文化得以延续。以必修二第二单元拓展阅读 *Finding a Balance: my taichi experience* 为例,作者以年轻人的视角介绍了自己对太极这项传统体育运动的看法,直观地呈现了传统文化具有继承性的特点;“现时化”是对所重复的行为进行说明和重新阐释,必要时加以创新,促进传统文化的时代发展。如:选择性必修三第四单元拓展阅读部分 *Follow the Silk Road* 一文提到古丝绸之路是亚欧互通有无的商贸大道,时至今日丝路古道焕新机,仍是东西方文化交流的重要纽带。因此,教师在授课时可联系我国“一带一路”倡议和新型大国外交战略,鼓励学生用英语向外界介绍中国思想、中国道路和中国方案^[19]。

综上,新版牛津译林教材详述了传统文化的两条传播路径:其一,批判性继承。传统文化通过“重复”得以流传千年,绵延不绝;其二,创造性转化。传统文化通过“现时化”得以历久弥新、与时俱进。英语教师应注意挖掘语篇中的文化元素,引导学生了解传统文化艺术、学习传统文化礼仪,参与传统文化活动,自觉传承并弘扬中华优秀传统文化。

3.3 情感层面:团结统一,凝心聚力

中华优秀传统文化彰显中华儿女执着的精神追求,是中华民族生生不息的不竭精神动力^[20]。传统文化的情感价值具有内隐、深刻的特点。其中内隐性是指社会成员虽未能直接感知传统文化的作用,但其促进了中华民族共同体意识的形成;深刻性则体现在中华文化对国人凝聚力及民族精神的塑造上。新版牛津译林教材坚持“立德树人”的价值取向,精选包含民族情怀、民族精神的语篇,激活学生共有的文化记忆。学生在阅读文本过程中,获得文化熏陶及精神滋养,从而增强文化自信、引领文化行动。

以必修二第三单元为例,该单元主题为“节日与风俗”。拓展阅读板块 *A Precious Family Dinner* 一文中,作者通过对主人公罗言带妻儿回家过年,一家人欢度春节、辞旧迎新的情景描述,形象地展现了新时代中国人的生活、观念、思想、情怀,以及传统与现代的交融。通过从“个人”到“小家”再到“祖国大家”,文本很好地诠释了“家是最小国,国是千万家”的理念,体现了作者浓浓的家国情怀以及对传承中华民族精神根脉的期待;再如,选择性必修三第三单元主题语境为“人与社会”,阅读板块 *Sailing the Ocean* 一文中,作者介绍中外航海家郑和以及哥伦布的事迹,旨在引导学生尊重和理解各国历史,在比较、借鉴、批判和反思的过程中,培养国际视野、厚植家国情怀。

综上,传统文化不仅是表层符号,更具深层情感意蕴。新教材通过引导学生对比传统节日与现代节庆的差异,带领学生体悟节日文化对情感传承的重要价值。英语教师在授课时,不仅要为学生介绍传统节日的起源、庆祝活动,还应带领学生体悟节日在形成集体文化、联结民族情感中所起的重要作用,促进学生发展成为一名具有爱国情怀的合格公民。

总之,新版牛津译林教材从知识、时间、情感三层面为学生提供精神滋养。从知识视角看,新教材文本包含大量文化因子;从时间视角看,编者倡导优秀文化的传承与发展;从情感层面看,语篇传递人文关怀。这既凸显了英语学科的育人价值,也体现了我国外语教学的特色。

4 对教师教学的建议

文化意识是英语学科核心素养的价值取向。新《课标》指出,文化意识的培养涉及感知文化差异、认同优秀文化、加深文化理解、塑造文化品格四步骤的融合与演进(见图1)^[4],是一个润物无声、循序渐进的过程。为此,教师可设计融语言、思维、文化于一体的教学活动,从而使学生在内化语言的过程中实现语言能力、文化意识、思维品质和学习能力的全方位提升。

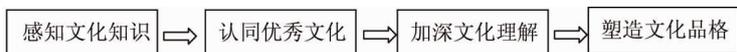


图1 文化教学步骤

4.1 感知文化差异,发展类比思维

感知文化知识是文化教学的首要环节。其中,“感”和“知”分属认知事物的不同阶段,“感”是对某一特定文化的外在表现产生注意;“知”则是对外部获取信息进行深层加工从而形成文化记忆。概言之,“感”是“知”的前提与基础。学习者通过感知文化知识、对比中外文化获得初步感性认识^[21]。具体而言,英语教师可引导学生小组通过合作探究选取关键维度进行对比分析,发展类比思维,从而为认同优秀文化奠定基础。

如:新版牛津译林教材必修二第三单元主题为节日与风俗。Reading部分 *Alex around the World* 为介绍印度婚礼与里约狂欢节的两则旅游日记。教师可引导学生在粗读文本后完成A3练习,从地点、习俗、服装、参与者等不同维度对比中国和印度的婚礼,直观感知文化差异;再如:教师讲授Extended Reading部分 *A Precious Family Dinner* 时,可引导学生小组讨论发现中国年夜饭与西方圣诞晚餐的不同之处。教师追问二者相同点,学生总结出:虽然节日庆祝方式、起源有所区别,但二者均包含阖家团圆、和谐幸福的美好寓意。

4.2 补充文化素材,认同优秀文化

文化意识的培养作为上位概念,有赖于下位文化素材的挖掘。但由于教材文本篇幅有限,部分文化背景知识无从呈现。教师在解读文本时,可结合学生的学习需求适当补充文化素材或延伸原有的教学活动,以填补学生的知识空白,促进学生的深层探索^[22]。

如:必修二第二单元Extended Reading板块为一篇介绍太极的文章,教师应补充太极这项传统运动的背景知识,带领学生完成课本Exercise B,引导青少年领会太极这项传统体育运动的寓意和象征,认同优秀传统文化;又如:选择性必修一第四单元Further Study板块旨在引导学生运用自我调控策略和资源策略,在诗歌领域进行自主研究。学生通过观看纪录片《杜甫:中国最伟大的诗人》能够突破时空局限,更加直观地了解诗人杜甫诗歌创作的时代背景、了解杜甫诗风沉郁的原因,意识到杜诗于中国乃至世界诗歌的价值和影响。由此看出,文化认同是文化传承的基础与前提。学

生唯有将本民族优秀传统文化的价值观念内化于心,才能在中外文化的交流与碰撞中,具备学贯中西的气度与底蕴、保持知己知彼的文化定力^[23]。

4.3 螺旋更新认知,加深文化理解

每则阅读文本都依托其特有的行文结构,阐释文化现象。解读和分析文本时,需从多元视角加以分析,才能真正理解现象背后的文化内涵。为深化学生对节日的文化理解,英语教师可结合学生的认知发展规律,设计指向思维培养的学习活动,从结构、语言、内容三方面引导学生深入理解文化符号所承载的价值意义。

如:教师在讲解 *A Precious Family Dinner* 一文时,可引导学生从结构、语言、内容三方面探究年夜饭的文化意蕴。首先,学生粗读文章梳理结构,发现写作手法,进而讨论发现,该文运用倒叙写作手法将“during dinner”部分前置,旨在呼应文题,突出年夜饭的珍贵性。接着,学生通过品读语言,感受春节的喜庆气氛。最后,学生基于文本内容思考“Why is this family dinner so precious?”,从而归纳年夜饭的深层含义。如此从不同视角进行分析与归纳,学生的认知得到更新,对文化内涵的理解也更加深入;再如:新教材选择性必修三第四单元主题语境为“人与社会”,单元话题为“文化遗产保护”,拓展阅读板块 *Follow the Silk Road* 为一篇介绍一带一路历史沿革的文本。在读后环节,教师可设置讨论问题“‘一带一路’倡议对沿线国家有何影响?”激发学生思考“一带一路”对外开放战略的世界影响与意义,鼓励其灵活运用所学表达观点,实现由“基于语篇”到“深入语篇”再到“超越语篇”的自然跨越。

4.4 丰富文化体验,塑造文化品格

学习活动只有将文化知识提升到文化体验层面,才能真正对学生的认知和行为产生影响。新教材编者基于“做中学、做中教”的教学理念,在每个单元后增加Integrated Skills和Project板块。以上两板块超越阅读文本,引导学生在文化体验中塑造文化品格、增强社会责任感。教师可鼓励学生运用所学语言知识创造性地表达自己的观点,将文化知识转化为文化行为,以实际行动传播中华优秀传统文化^[24]。

以必修二第三单元Integrated Skills板块为

例,该板块要求学生思考推广中国传统节日的方式。在语言输出环节,教师可陈列本单元所学节日表达及程式语,引导学生运用所学从政府、企业、个人等不同维度,思考推动中华文化走出去的新路径。在课后巩固环节,学生以文字形式整合汇报内容。通过以上两个环节,学生既提升了语言素养,也提高了用英语表达中国文化的能力;又如选择性必修三第四单元 Project 板块要求学生以“保护文化遗产”为主题制作海报。教师在教学中可适当补充我国在文物保护与修复方面的突出贡献,如:秦兵马俑、龙门石窟、故宫以及敦煌莫高窟的修缮等。在此过程中,学生对文化遗产保护有更高的认同感,意识到其造福当代、福泽后世,保护文物及文化遗产便水到渠成。

综上所述,新版牛津译林高中英语教科书在文本选择和学习活动编排两方面均较好地贯彻落实了新课标对文化教学提出的要求,即文化知识教学应以促进学生文化意识的形成和发展为目标。英语教师应充分挖掘语篇中的文化元素,在培养学生语言技能的同时,发展学生的审美情趣,从而使英语学科核心素养的培育在实践中落地。

5 结语

传统文化融入英语教科书,有利于个体获得文化身份、形成文化认同;有利于民族建构文化记忆、形成民族凝聚力;有利于国家重塑文明形象、讲好中国故事。这是中国外语教学特色和优秀传统文化的回归,是对语言观和语言教学观认识的深化,是对新时代外语教学新诉求的回应^[25]。

新版牛津译林高中英语教材语篇文本包含大量传统文化因子,凸显了英语学科的育人价值。但在内容编排方面,新版牛津译林教科书缺失革命文化内容。对此,笔者建议英语教科书可在主要阅读板块(如:Reading 和 Extended Reading 板块)适当增补体现革命文化、包含红色革命精神的语篇。此外,为更好地实施外语文化教学,英语教师应深入挖掘文本的思政元素,采用灵活、有特色的外语教学法,引导学生发展类比思维、补充文化素材、螺旋更新认知、丰富文化体验,带领学生逐步实现由文化认知到文化体验的顺利过渡,最终达到立德树人的根本教育效果。

参考文献:

- [1] 吴盛博.文化记忆理论的演变及现实意义[J].外语学刊,2021(6):123-126.
- [2] 陈先红,宋发枝.“讲好中国故事”:国家立场、话语策略与传播战略[J].现代传播(中国传媒大学学报),2020(1):40-46,52.
- [3] 袁祖社.“全球公民社会”的生成及文化意义——兼论“世界公民人格”与全球“公共价值”意识的内蕴[J].北京大学学报(哲学社会科学版),2004(4):12-19.
- [4] 中华人民共和国教育部.普通高中英语课程标准(2017年版)[S].北京:人民教育出版社,2018.
- [5] 杨冬玲,汪东萍.外语教材思政建设研究:文化分析内容、方法与理论视角[J].外语电化教学,2022(3):16-22,104.
- [6] ASSMANN J. Cultural Memory: Writing, Remembrance, and Political Imagination in Early Civilization[M]. Munich: C. H. Beck. 1992:21-27.
- [7] 何星亮.中国传统文化的象征体系[J].中南民族大学学报(人文社会科学版),2003(6):25-36.
- [8] 连连.历史变迁中的文化记忆[J].江海学刊,2012(4):177-181,239.
- [9] 陶成涛.文化乡愁:文化记忆的情感维度[J].中州学刊,2015(7):157-162.
- [10] 周小兵,谢爽,徐霄鹰.基于国际汉语教材语料库的中华文化项目表开发[J].华文教学与研究,2019(1):50-58,73.
- [11] 高德胜.“文化母乳”:基础教育教材的功能定位[J].全球教育展望,2019(4):92-104.
- [12] 翟志峰,董蓓菲.文化记忆视角下语文教科书融入中华优秀传统文化的路径[J].中国教育学刊,2021(4):80-84.
- [13] 折延东,周超,黄灿灿.论教材的本质及其重建[J].课程·教材·教法,2016(6):42-47.
- [14] CORTAZZI M, Jin L. Cultural Mirrors-Materials and methods in the EFL classroom[A].E. Hinkel (Ed). Culture in Second Language Teaching[C].Cambridge: Cambridge University Press, 1999:196-219.
- [15] 李维武.中国文化的古今变化及其联系——关于中华优秀传统文化、革命文化、社会主义先进文化关系的思考[J].中南民族大学学报(人文社会科学版),2017(5):115-121.
- [16] 张虹,于睿.大学英语教材中华文化呈现研究[J].外语教育研究前沿,2020(3):42-48,91.
- [17] 金寿福.扬·阿斯曼的文化记忆理论[J].外国语文,2017(2):36-40.

- [18] 董小玉, 刘晓荷. 新时代中华优秀传统文化进教材的理性审思[J]. 教师教育学报, 2022(2): 77-84.
- [19] 文秋芳. 在英语通用语背景下重新认识语言与文化的关系[J]. 外语教学理论与实践, 2016(2): 1-7, 13
- [20] 袁梅, 邓雅璐. 民族高校中华优秀传统文化教学的实施路径——基于文化记忆理论[J]. 民族教育研究, 2022(4): 91-98.
- [21] 屈社明. 文化意识形成和发展的递推式教学活动设计[J]. 教学与管理, 2019(3): 94-96.
- [22] 徐祖情. 阅读教学中培养学生文化意识的实践探究[J]. 中小学外语教学(中学篇), 2022(2): 49-53.
- [23] 李申申. 中华优秀传统文化传承与弘扬中的文化自我认同问题探究[J]. 河南大学学报(社会科学版), 2013(1): 138-144, 151.
- [24] 梅德明, 王蕾. 改什么? 如何教? 怎么考? 高中英语新课标解析[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2018: 140-155.
- [25] 潘文国. 外语教学与中国语言文化的学习[J]. 外语教学与研究, 2021(6): 854-863, 959.

The Study on Cultivating the Family-country Feelings Based on Cultural Memory Theory: Taking Yilin Version of Senior High School English Textbooks as an Example

CHEN Yide, YANG Xiaochen

(School of Foreign Studies, Hunan University of Science and Technology, Xiangtan 411201, China)

Abstract: Textbook is a demonstrative material for students to understand curriculum standards, acquire systematic knowledge, as well as inherit traditional Chinese culture. Through the statistical analysis of 56 texts in the new Yilin version of senior high school English textbooks, the results indicate that the new textbooks are oriented by the ideology of “cultivating people through subjects” and put the Chinese excellent traditional culture in a prominent position. In view of this, based on the cultural memory theory, this study regards traditional cultural texts of textbooks as “the aggregation of cultural memory” and conducts content analysis from the aspects of knowledge, time and emotion. Finally, four teaching suggestions are put forward, namely, developing analogical thinking, supplementing cultural materials, updating cognition gradually and enriching cultural experience, so as to provide reference for senior high school English cultural teaching.

Key words: textbooks; cultural inheritance; cultural memory

(责任校对 徐宁)